

Revista de Literatura Hispanoamericana

No. 45 (2002): 7-14

ISSN 0252-9017

Perspectivas semióticas de un cuento Barí:
*Saabahseeba: Supremo señor de los vientos
y de la sabiduría*

Ana Arenas Saavedra
Instituto de Investigaciones Literarias y Lingüísticas.
Universidad del Zulia.
Maracaibo, Venezuela.

Resumen

El presente trabajo de investigación es una propuesta de análisis de un cuento de la cultura barí: **Saabahseeba: Supremo Señor de los Vientos y de la Sabiduría**, extraído de una recopilación que hace Nubia Korombara, de los mitos, creencias y leyendas del pueblo Barí, importante etnia del occidente de Venezuela, con asiento en la región Zuliana, titulada: *Los Ancianos Cuentan*. La Oralidad juega aquí, un papel de suma importancia. Los ancianos son los encargados de transmitir las tradiciones orales, los valores espirituales y culturales, la pureza espiritual y la pureza del cuerpo, en esta cultura. Por ello, utilizaremos para el análisis del cuento, el modelo semiótico propuesto por Greimas, el cual está compuesto por una serie de procedimientos aplicables al análisis concreto de objetos significantes. Analizaremos el discurso escogido, partiendo de los dos niveles. El de las estructuras discursivas o nivel superficial y el de las estructuras semio-narrativas o nivel profundo, para llegar de manera sistemática a descubrir todos sus niveles de significación.

Palabras clave: Oralidad, mito, etnia, literatura indígena, niveles de interpretación, valores socio-culturales.

Semiotic Perspectives of a "Bari" Story: *Saabahseeba: Supreme Lord of the Winds and Wisdom*

Abstract

This research presents a proposal for the analysis of a story from the Bari culture : Saabahseeba; Supreme Lord of the Winds and Wisdom, taken from a collection of stories that Nubia Korombara narrates under the title: Stories Told by The Ancient Ones, which relates Bari myths, beliefs and legends. The Bari are an important indigenous group in the western mountain region of Venezuela, in Zulia State. Oral story telling is of great importance and the Ancient Ones are charged with transmitting oral traditions, spiritual values, culture, spiritual purity, and corporal purity in this culture. The semiotic model proposed by Greimas is utilized for the analysis, which is composed of a series of procedures applied to the analysis of significant concrete objects. We analyse selected segments, beginning at two levels; discursive structures on a superficial level, and semio-narrative structures on a profound level, in order to discover systematically all levels of significance.

Key words: Oral story telling, myth, tribal group, indigenous literature, interpretive levels, social-cultural values.

1) Introducción

La tradición oral

En la cultura Barí, la oralidad juega un papel de suma importancia. Sus tradiciones orales son los testimonios narrados que pertenecen al pasado. La transmisión de las tradiciones orales pueden darse según reglas bien determinadas y también de acuerdo a un libre albedrío, dejándolo totalmente al azar. Para conservar el testimonio lo más fielmente posible y transmitirlo de generación en generación existen determinadas personas formadas para guardar esas tra-

diciones. En el caso de la cultura Barí, los ancianos constituyen ese estrato social tan importante, y de hecho son los encargados de transmitir las tradiciones orales no sólo en lo que respecta a los valores espirituales, sino también en lo referente a todos los valores culturales, la pureza del habla y la pureza del cuerpo, de esta etnia.

El cuento que hemos escogido para este análisis pertenece a la historia del origen o cosmogónica del pueblo Barí, recopilado por la socióloga Barí: Nubla Korombara y se titula: Saabahseeba: Supremo Señor

de los Vientos y de la Sabiduría. Este corpus constituye en sí mismo un objeto semiótico muy rico, de allí la necesidad de abordarlo con una metodología que permita analizar de manera sistemática todos sus niveles de significación. Utilizaremos el modelo semiótico propuesto por Greimas, el cual consiste en una serie de procedimientos aplicables al análisis concreto de objetos significantes. Analizaremos el discurso escogido, partiendo de los niveles de significación: el de las estructuras discursivas o nivel superficial y el de las estructuras semio- narrativas o nivel profundo, haciendo de antemano la segmentación del relato.

II) Segmentación del Relato: Saabahseeba: supremo señor de los vientos y de la sabiduría

Primera secuencia

Segmento A. El Dios de los Vientos y el futuro Dios Sol:

El Supremo Señor de los Vientos y de la Sabiduría le dijo a un Barí que tenía la piel fea: Vamos hacer el agua y la hicieron. Saabahseeba cortó el gran árbol de agua; de allí salieron los ríos y pozos.

El dios de los vientos le dijo al de la piel fea y a todos los Barí, que hicieran un sombrero; entonces el de la piel fea preguntó: ¿Cómo lo van hacer?, y le dijo a Saabahseeba: voy

a llegar de último porque el futuro dios Sol tiene la piel fea.

Es él, el que nos alumbraba y alumbraba al Supremo Señor de los Vientos; Saabahseeba le dijo al de la piel fea que nos alumbrara a todos. Se habían ido juntos ellos dos a hacer el agua decía la gente.

Segmento B. El tiempo de los Ancestros:

"En esos tiempos no había agua, el agua era para nosotros los niños, teníamos agua de un bejuco eso era antes, que tomaban agua así. La gente Barí no se bañaban, los hombres no querían estar sucios, las personas estaban tan sucias que no se les veían las caras; y los guayucos también estaban sucios, así decía la gente antes".

Segunda Secuencia:

Segmento A. El nacimiento del Fuego:

El futuro Dios Sol, decía: Yo crecí donde no había sol, y así fue que alumbró y se fueron los dos (Saabahseeba y Ñaandou). Entraba Saabahseeba con su esposa y el de la piel fea le decía sí para todo lo que mandara Saabahseeba de allí y así fue que hicieron el agua, decía la gente, que él había tirado el sombrero al suelo, nos dijo a nosotros que prendiéramos el fuego y empezáramos a darle vuelta al palito dentro del sombrero, entonces daban vuelta y los prendían; eso era antes, antes

todo el tiempo dormían en la oscuridad pero tenían prendido el fuego; se despertaban, comían y se volvían a dormir, pero siempre era oscuro; pero con el Dios Sol, cuando amanecía se despertaban y se quedaban despiertos y comían.

Segmento B. Nacimiento del Agua:

"Cuando llegaba la noche se acostaban después de la comida; me decían así, que habían hecho así y el supremo señor de los vientos le dijo al Dios Sol, vamos a hacer el agua para los niños y para sus padres. Saabahseeba dijo: que éramos nosotros los niños, le había dicho vamos hacer el agua, corría mucha agua y de allí fue que nació el agua, el Dios de los Vientos cortó el bejuco de la mata, el Dios Sol, el Dios de los Vientos y la mujer que acompañaba a Saabahseeba habían hecho así. También ellos tenían mucha sed y tomaban de allí mismo y ellos habían hecho el agua".

Segmento C. Creación del Mundo:

"Saabahseeba dijo: vamos a crear dos grandes caminos de agua. El grande en Maracaibo, donde ellos habían hecho el agua y los demás los hizo en otras partes.

Donde cayeron las gotas de agua, crecieron las demás aguas en ríos; lo habían hecho de noche y no en la tarde; decía la gente, que ellos se pusieron a bañarse, la gente dijeron que el Supremo dios de los Vientos, lo ha-

bía hecho para nosotros, y si no hubiera agua, nos estuviéramos muriendo de sed".

Tercera Secuencia:

Segmento A. El Día:

"Ñaandou era de piel fea, Saabahseeba y la mujer, eran como nosotros los barí decía la gente.

El Dios de los Vientos le dijo al de la piel fea; tú alumbrarás y apagarás; Saabahseeba le entregó el sombrero, el sombrero era el mismo que había hecho el de la piel fea para que se lo pusiera el Dios Sol.

Con el sombrero es que nos alumbrarás, le dijo al de la piel fea que cuando fuera a oscurecer se pusiera el sombrero rojo, decía la gente, y él, Saabahseeba, se quitó de allí".

Segmento B. La Noche:

"Cuando apagaban se dormían, cuando alumbraba comían, el de la piel fea con el sombrero rojo va dando vuelta alrededor de la tierra, el de la piel fea apaga y alumbraba decían los Saimadoyis, que lo habían visto, que el sale en la mañana a recorrer la tierra con su sombrero rojo y cuando oscurece entra y se pone el sombrero más rojo y se va".

III) El nivel de las estructuras discursivas o nivel superficial

Este nivel comporta una semántica discursiva y una sintaxis discursiva, así como también la instancia de

la enunciación, la cual consiste en poner a funcionar la lengua por un acto individual de utilización. En este nivel analizaremos las tres categorías paradigmáticas de: tiempo, espacio y actancia del discurso seleccionado.

Nivel Temporal: en el cuento, la construcción del discurso viene dada en las tres secuencias por estas tres categorías o desembragues: temporal, espacial y actancial y por el proceso inverso al desembrague que es el embrague, mediante el cual se retorna a la enunciación. Estos dos procesos de discursivización, están constituidos por la temporalización que produce efectos de tiempo o temporalidad, espacialización, que proyecta en el discurso una organización topológica, que sirve de marca a los programas narrativos de los actantes y la actorialización, que instituyen los actores del discurso.

El cuento Saabahseeba: supremo señor de los Vientos y de la Sabiduría, comienza con el tiempo cosmogónico o del origen: "El supremo señor de los Vientos y de la Sabiduría le dijo a un barí, que tenía la piel fea: vamos hacer el agua y la hicieron. Saabahseeba cortó el gran árbol, de allí salieron los ríos y los pozos"... "En estos tiempos no había agua, el agua era para nosotros los niños, teníamos agua de bejuco; eso era antes, que tomaban agua así'. La estructura temporal es lineal, con un antes, un

ahora y un después. La temporalidad se marca no sólo con formas adverbiales, sino también con enunciados descriptivos como: "En estos tiempos no había agua, el agua era para nosotros los niños, teníamos agua de un bejuco; eso era antes, todo el tiempo dormían en la oscuridad, pero tenían prendido el fuego; se despertaban, comían y se volvían a dormir, pero siempre era oscuro; pero con el Dios Sol, cuando amanecía se despertaban y comían". Las expresiones anteriores remiten a la oposición sémica: luz/oscuridad, y al evento cíclico día/noche. Los momentos del día están iluminados por la luz del dios Sol, el amanecer, comer, vivir, despertarse; los momentos de la noche son de oscuridad, dormir. El amanecer por lo tanto se relaciona con el sema "vida".

Nivel Espacial: "Saabahseeba dijo: vamos a crear dos grandes caminos de agua. El grande en Maracai-bo, donde ellos habían hecho el agua y los demás los hizo en otras partes". El espacio sagrado es el mundo, rodeado de agua, fuente de vida. "Donde cayeron las gotas de agua, crecieron las demás aguas en ríos... la gente dijeron que el supremo Dios de los Vientos lo había hecho para nosotros, y si no hubiera agua nos estuviéramos muriendo de sed".

Nivel Actancial: La actorialización. Los actores principales del cuento son El Supremo Dios de los

Vientos: Saabahseeba, el dios sol o de la piel fea: Ñaandou y la mujer que acompañaba a Saabahseeba. En el nivel mítico o del origen, los actantes principales son los dioses, el viento, el sol y la madre tierra, son los elementos que actúan para ayudar al pueblo barí a salir de la oscuridad, le dan vida, limpian sus cuerpos y sus almas.

La tematización: En este cuento aparecen los siguientes temas: el inicio de la vida con el fuego, el tiempo de la cosmogonía en el cual conviven dioses y hombres, porque: "también ellos (los dioses), tenían sed y tomaban de allí mismo y ellos habían hecho el agua", y los hombres se volvían niños de mente pura, como sus cuerpos".

IV) El Nivel de **las estructuras semio-narrativas o nivel**

Profundo:

Esta instancia opera con enunciados que se definen como una relación- función entre dos actantes. En el cuento, el Dios de los Vientos y de la Sabiduría escoge entre los Barí el futuro Dios Sol: Ñaandou el de la piel fea: tu alumbrarás y apagarás; Saabahseeba le entregó el sombrero, el sombrero era el mismo que había hecho el de la piel fea, para que se lo pusiera el Dios Sol". En este nivel también se ubica la estructura actancial constituida por los actantes: des-

tinador, destinatario, sujeto, objeto, coadyudante y oponente. La relación sujeto- objeto es en este cuento una relación de junción, que permite considerar que este sujeto y este objeto existen uno en función del otro. El fuego, el sombrero, o la luz es el objeto que es inherente al Dios Sol, en tanto que el gran árbol del agua, que es la vida, es inherente al dios de los Vientos y de la Sabiduría. De la relación sujeto- objeto se puede obtener dos clases de funciones: 1. Aquellas que aportan ayuda, ya que actúan en la misma dirección del deseo o facilitan la comunicación: "El Supremo Dios de los Vientos le dijo al Dios Sol: vamos a hacer el agua para los niños y para los padres... vamos a hacer el agua y la hicieron". 2. Otras que crean obstáculos porque se oponen ya sea a la realización del deseo, ya sea a la comunicación del objeto: "En estos tiempos no había agua... La gente barí no se bañaban, los hombres no querían estar con las otras personas, porque estaban sucios... así decía la gente de antes".

La narración equivale a una acción o más concretamente, a la representación de las acciones. El discurso puede ser considerado fundamentalmente como un acto o como una serie de actos. Greimas señala que se puede considerar el acto discursivo como el lugar de surgimiento de las modalidades. El actuar, el "hacer ser", presupo-

ne la existencia y se identifica con la modalidad del hacer que produce un estado nuevo, formulado como la junción de un objeto con el sujeto que establece la junción, sea conjunción o disyunción. En el caso de este discurso que analizamos, se establece un cambio de estado: "antes, todo el tiempo dormían en la oscuridad..., se despertaban, comían y se volvían a dormir, pero era oscuro; pero con el Dios Sol, cuando amanecía se despertaban y se quedaban despiertos y comían"...

Para Greimas las cuatro modalidades, querer, deber, poder y saber, deben ser reagrupadas en función de su modo y nivel de existencia; así las modalidades del querer y deber (hacer), constituyen las modalidades **virtualizantes**, las modalidades del poder y saber (hacer), **las actualizantes**, mientras que el hacer y el ser constituyentes de la performance, conforman las modalidades **realizantes**. Las modalidades veredictivas constituyen "la verdad intrínseca del relato" y la modalidad tractiva, que consiste en el hacer- hacer, la llama **manipulación**. En el cuento, estas modalidades se presentan de forma categórica: "querer" hacer el agua, "deber" hacer la luz, "poder" ordenar sobre los hombres y "saber" a quien va dirigida esa acción, es lo que caracteriza al sujeto- actante principal del cuento: "El Supremo

Señor de los Vientos y de la Sabiduría". Esta manipulación se presenta en la obra fundamentalmente en el poder y en el saber como seducción por parte de Saabahseeba, quien le dijo al de la piel fea que nos alumbrara a todos... y así fue que alumbró y se fueron los dos (Saabahseeba y Ñaandou), entraba Saabahseeba con su esposa y el de la piel fea le decía si para todo lo que mandara Saabahseeba... Greimas propone con su teoría de la Manipulación una humanización de la comunicación y considera, además que esta noción clave debe ubicarse en un contexto más amplio; el de la significación.

Conclusión

Todo patrimonio cultural es de hecho un patrimonio espiritual. Los relatos que se refieren a manifestaciones culturales exponen el origen de instituciones, costumbres, mitos y leyendas que comprenden los dogmas de las religiones primitivas. En este tipo de culturas como la Barí, se considera que los mitos no se desarrollan en el pasado, sino en un tiempo sagrado que se sitúa más allá o al margen del tiempo profano. Es el tiempo que transmite el conocimiento de los orígenes y la clave de la historia... y así lo explica la antropología, al estudiar las tradiciones de

los pueblos en los cuales se repiten sin mayores cambios, la existencia de la vida después de la muerte y la noción de un mundo invisible poblado de seres divinos y semi-divinos, es el cielo de los barí y de todas las religiones y universos paralelos, de las tradiciones míticas, es la mitología presente en todas las culturas. Tratamos de mostrar a través de este

relato, los modos de construcción y significación cosmogónica del mundo Barí; así como rescatar la voz de los ancianos que han sobrevivido a la permanente crisis de esta etnia y a quienes Nubla Korombara les da la palabra para transmitir a las nuevas generaciones los antiguos principios morales de su casta penetrada por los factores degradantes de la aculturación.

Bibliografía

- CIRLOT, J.E. *Diccionario de Símbolos*. Editorial Labor, Barcelona, 1969.
- COURTES, J. *Introducción a la Semiótica Narrativa y Discursiva*. Editorial Hachette, Buenos Aires, 1973.
- ELIADE, M. *Lo Sagrado y lo Profano*. Ediciones Guadarrama, Madrid, 1973.
- GREIMAS, J. *Les actants, les acteurs et les figures*. Ediciones Cátedra, Barcelona, 1983.
- KOROMBARA, Nubia. *Los Ancianos cuentan*. Secretaria de Cultura de la Gobernación del estado Zulia, Maracaibo, 1995.
- LATELIA, M.A. *Achi' ki Y Teoría Semiótica*. Hachette, Buenos Aires, 1979.
- LOZANO, J. PEÑA MARIN y ABRIL, G. *Análisis del Discurso*. 1993.
- REYES, G. *La pragmática lingüística. El estudio del uso del lenguaje*. Montesino editor, Barcelona, 1990.
- SECO, M. *Manual de dudas y dificultades de la lengua española*. Aguilar, Madrid, 1982.